

## プロローグ

今年の3月、タイ、マレーシア、ベトナム、インドネシア、台湾と5か国を歴訪しましたが、その時に痛感したのが「言語の壁」です。個人旅行でガイドブックに記載されていないことが多々あり、何度も道に迷ったりぼたくりに会うなど四苦八苦の毎日でしたが、幸い、どの国でも英語が堪能で非常に親切な現地の人に幾度か救われました。そうすると不思議なもので、その国の印象がグーンとよくなったのです。

2020年に開かれる東京オリンピックを前に、日本を訪れる観光客の数は今後も軒並みに増え続けていくことでしょう。そういった中、一人でも多くの外国人観光客に、日本に対するポジティブなイメージを抱いてもらい、帰国後も素晴らしい思い出とともに「また是非行きたい。今度は友達を連れて行きたい」といった状況を作り出すことが、われわれ日本人の使命だと確信しています。本書はそういった時代のニーズに応えるべく制作されました。

本書の特長は、以下のようになっています。

1. 関西の観光名所ベスト10の「絶対に紹介すべきスポット」それぞれ約5つを、そのままガイドの実戦で使えるダイアログ形式でわかりやすく解説。
2. プロの通訳案内士による各スポットでのガイディングの秘訣を、通訳ガイドの体験談を交えて伝授。
3. 外国人観光客から非常によく聞かれるQ & Aベスト5を攻略。
4. 各名所で効果的なガイドができるように最重要フレーズと例文をカバー。
5. 日本文化を英語で説明できるように、日本の祭り、伝統芸能、庭園、食などをはじめとする各分野を、ダイアログや例文集（巻末）でトレーニング。

本書の制作にあたり、多大な努力をしてくれたアクエアリーズスタッフの上田敏子氏（1章・4章・9章担当）、小室葉子氏（2章・6章・7章・8章担当）、Michy 里中氏（3章・5章・10章担当）や、天野正勝氏（ガイドの体験・見聞抄録）、宇佐美良太氏（金閣寺・清水寺・大阪城・二条城コラム）、沖津和也氏（東大寺コラム）、伊藤理恵氏（姫路城コラム）、笠置明弘氏（コラム校正）、および（株）語研編集部の鳥袋一郎氏には心から感謝の意を表したいと思います。そして何よりも、私たちの努力の結晶である著書を愛読してくださる読者の方には心からお礼申し上げます。

それではみなさん、明日に向かって英悟の道を、

**Let's enjoy the process!**（陽は必ず昇る！）

植田 一三

# 目次

## The English Guide to the 10 Best Scenic Spots in the Kansai Region

プロローグ	iii
-------	-----

### 第1章 「きよみずでら清水寺」を案内しよう！

#### 【観光編】

<b>Scene 1</b> 清水寺へ向かう車中にて～京都一の名所、清水寺の魅力とは？	2
<b>Scene 2</b> 清水の舞台にて～飛び降りてはいけません！ 景色を堪能しよう！	4
「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！	5
<b>Scene 3</b> <small>せんじゅかんのんぼさつ</small> 千手観音菩薩について～私仏・十一面千手観音像はいつ拝めるの!?	6
「本堂」でのガイディングのポイントはこれだ！	7
「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！	9
<b>Scene 4</b> <small>じしゅ</small> 地主神社で～ソウルメイトを見つけたい人、集まれ！	10
「地主神社」でのガイディングのポイントはこれだ！	11
<b>Scene 5</b> <small>おとわ</small> 「音羽の滝」前で～清い水を飲んでパワーをもらおう！	12
「音羽の滝」でのガイディングのポイントはこれだ！	13
<b>Scene 6</b> <small>さんねいざか</small> 二年坂・産寧坂にて～お土産を買おう！ イチオシのお勧めとは？	14
「二年坂・産寧坂」でのガイディングのポイントはこれだ！	15

#### ▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか	8
Rank 2 舞台ではなにか上演されるのですか	8
Rank 3 なぜお寺の境内に神社があるのですか	16
Rank 4 清水焼って何ですか	16
Rank 5 二年坂では、清水焼や扇子以外にお勧めのお土産は？	17

★清水寺をガイドするための必須例文をマスター！	18
-------------------------	----

★「清水寺」案内の必須表現リスト	20
------------------	----

【文化編】

**Culture 1** 「着物」を案内してみよう！～振袖などの着物の種類や、芸者&舞妓の違いとは！22

**第2章 「平安神宮」を案内しよう！**

【観光編】

**Scene 1** 平安神宮へ向かう車中にて

～寺と神社の違いは？ 神社を簡単に見分ける方法は？ ..... 26

「平安神宮」でのガイドングのポイントはこれだ！ ..... 27

**Scene 2** 応天門にて～神社に参る前にすることは？ 禊（みそぎ）はとても大事！ ..... 28

**Scene 3** <sup>だいごくでん</sup>大極殿前広場にて～平安の雅な気分を存分に味わいましょう！ ..... 30

「大極殿広場」でのガイドングのポイントはこれだ！ ..... 31

**Scene 4** 拜殿で～神社での参拝の仕方はどうするの？ ..... 32

**Scene 5** <sup>しんえん</sup>神苑にて～自由に散策できるけど、気をつけて！ ..... 34

「神苑」でのガイドングのポイントはこれだ！ ..... 35

**Scene 6** 結婚式に遭遇～ラッキー！ 花嫁さんだ！ あなたの国とどこが違う？ ..... 38

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

- Rank 1 日本にはいくつぐらい神社と寺があるのですか ..... 33
- Rank 2 おみくじって何ですか ..... 33
- Rank 3 絵馬って何ですか ..... 36
- Rank 4 時代祭とは何ですか ..... 36
- Rank 5 どうして神社で五円玉をささげるのですか ..... 39

★平安神宮をガイドするための必須例文をマスター！ ..... 40

★「平安神宮」案内の必須表現リスト ..... 41

**第3章 「二条城」を案内しよう！**

【観光編】

**Scene 1** 二条城へ向かう車内にて～徳川幕府の威厳と権力と富の融合を体感しよう！

..... 44

「二条城・唐門」でのガイドングのポイントはこれだ！	45
---------------------------	----

<b>Scene 2</b> 唐門 & 二の丸御殿・遠侍の間にて	
～各部屋の目的に合った趣向の違いが魅力の二の丸御殿へいざ！	46

<b>Scene 3</b> <small>うぐいすば</small> 驚張りにて～敵の侵入を完全にシャットアウト?! 驚張りの仕掛けに脱帽! ...	48
---	----

<b>Scene 4</b> 二の丸御殿・大広間にて	
～大広間を鮮やかに彩る障壁画にも幕府の威厳が冴えわたる！	50

<b>Scene 5</b> 大広間・黒書院・白書院にて	
～黒書院からはプライベートな空間。花鳥風月で落ち着いた雰囲気 연출！	54

<b>Scene 6</b> 本丸・庭にて	
～春は桜の名所でもあり庭園の緑が美しい！ 季節ごとに違った景色が楽しめる！	56

「本丸庭園」でのガイドングのポイントはこれだ！	57
-------------------------	----

### ▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 将軍と天皇の違いは何ですか	51
Rank 2 江戸時代について教えてもらえますか	52
Rank 3 幕末について教えてもらえますか	55
Rank 4 シャチホコとは何ですか	58
Rank 5 鎖国とは何ですか	58

★二条城をガイドするための必須例文をマスター！	59
-------------------------	----

★「二条城」案内の必須表現リスト	60
------------------	----

## 【文化編】

<b>Culture 2</b> 「祇園祭」を案内してみよう！	
～日本の三大祭の一つである祇園祭は、その長い歴史や圧巻の山鉦巡行（やまほこ [やまほこ] じゅんこう）で日本人が世界に誇る夏祭り！	62

## 第4章 「金閣寺」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>Scene 1</b> 金閣寺へ向かう車中にて～金閣寺の波乱万丈な歴史に注目！	66
--	----

「金閣寺」に着くまでのガイドングのポイントはこれだ！	67
----------------------------	----

<b>Scene 2</b>	<b>総門にて</b> ～仏教の五戒（五用心）とは？	68
	「総門」でのガイディングのポイントはこれだ！	69
<b>Scene 3</b>	<b>舍利殿（金閣）を眺めつつ</b> ～金閣の三種の建築様式とは！?	70
	「舍利殿（金閣）前」でのガイディングのポイントはこれだ！	71
<b>Scene 4</b>	<b>鏡湖池周辺にて</b> ～金閣前の鏡湖池の島や石の象徴するものとは？	74
<b>▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！</b>		
Rank 1	金閣を覆うのに何枚の金箔が使われたのですか	72
Rank 2	現在の金閣はかなり新しく見えます。オリジナルの複製ですか	72
Rank 3	金閣の屋根の上の飾りは何ですか	73
Rank 4	銀閣寺を見たいのですが、どんなのか教えてください	76
Rank 5	あの山に何か文字のようなものが見えますが、何でしょうか	76
★金閣寺をガイドするための必須例文をマスター！		78
★「金閣寺」案内の必須表現リスト		79

## 第5章 「龍安寺」を案内しよう！

### 【観光編】

<b>Scene 1</b>	<b>龍安寺へ向かう車中にて</b> ～世界的に有名な枯山水の石庭に心は躍る！	82
	「龍安寺」でのガイディングのポイントはこれだ！	83
<b>Scene 2</b>	<b>鏡容池にて</b> ～四季折々の植物が観光客をやさしく出迎えます	84
<b>Scene 3</b>	<b>石庭の入り口にて</b> ～シンプルな枯山水に隠された深い意味とは？	86
	「石庭」でのガイディングのポイントはこれだ！	87
<b>Scene 4</b>	<b>石庭にて</b> ～15の石がすべて見える時とは？	88
<b>Scene 5</b>	<b>「蹲い」の前にて</b> ～さりげない手水鉢に秘められた禅宗の教えとは？	90
	「蹲い（つくばい）」でのガイディングのポイントはこれだ！	91

### ▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	「わび、さび」とは何ですか	85
Rank 2	精進料理とは何ですか	92

Rank 3	家紋とは何ですか	92
Rank 4	借景とは何ですか	93
Rank 5	水墨画について教えてください	93
★龍安寺をガイドするための必須例文をマスター!		95
★「龍安寺」案内の必須表現リスト		96

## 【文化編】

<b>Culture 3</b>	「日本の庭園」を案内してみよう! ~計算しつくされた自然美の宝庫!	97
------------------	-----------------------------------	----

## 第6章 「伏見稲荷大社」を案内しよう!

### 【観光編】

<b>Scene 1</b>	伏見稲荷へ向かう車中にて ~稲荷, きつね, 鳥居。京都一のスピリチュアルスポットは謎だらけ	100
	「伏見稲荷」でのガイディングのポイントはこれだ!	101
<b>Scene 2</b>	米と日本人ときつね ~米は神様からの贈り物。大事にしないとバチが当たります	102
<b>Scene 3</b>	千本鳥居~これぞミステリーワールド。とことん浄化されてください!	104
	「千本鳥居」でのガイディングのポイントはこれだ!	105
<b>Scene 4</b>	おもかる石~きつねの絵馬~おもくて軽~い, そんな石ある?	106
	「おもかる石」でのガイディングのポイントはこれだ!	107
<b>Scene 5</b>	伏見の酒蔵~美味しい水が名酒を育んだ町!	110
▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ!		
Rank 1	いなり寿司について教えてください	108
Rank 2	きつねうどんについて教えてください	108
Rank 3	初詣について教えてください	112
Rank 4	地鎮祭について教えてください	112
Rank 5	日本の台所で小さな神棚を見ます。そこでは何が祀られているのですか	113
★伏見稲荷をガイドするための必須例文をマスター!		114
★「伏見稲荷」案内の必須表現リスト		115

## 第7章 さんじゅうさんげんどう 「三十三間堂」を案内しよう！

### 【観光編】

#### Scene 1 三十三間堂へ向かう車中にて

～平安時代の国家プロジェクトの大きさを感じよう！ ..... 118

「三十三間堂」でのガイディングのポイントはこれだ！ ..... 119

#### Scene 2 仏像について～難しく考えなくてもいいんです ..... 120

#### Scene 3 三十三間堂に着いた～本堂の長さを確認したら、靴を脱いで、いざ中へ！ 122

#### Scene 4 十一面千手観音と千体の千手観音～仏のパワー全開！ 極楽浄土を体感！

..... 124

「十一面千手観音」でのガイディングのポイントはこれだ！ ..... 125

#### Scene 5 寺でのお参り～お寺でのお参りは神社とは違います ..... 128

#### Scene 6 通し矢<sup>やなぎ</sup>と楊枝<sup>かじ</sup>のお加持

～いろいろな歴史を見てきた広場。壮絶な闘いも、頭痛もあり ..... 130

「仏像見学」のあとのガイディングのポイントはこれだ！ ..... 131

### ▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1 浄土とは何ですか ..... 123

Rank 2 三十三間堂の1,001体の観音像の前にある仏像は何ですか ..... 126

Rank 3 平清盛について教えてください ..... 126

Rank 4 京都の東山地区で、三十三間堂以外の見どころは何ですか ..... 127

Rank 5 弓道について教えてください ..... 127

★三十三間堂をガイドするための必須例文をマスター！ ..... 132

★「三十三間堂」案内の必須表現リスト ..... 134

### 【文化編】

#### Culture 4 「歌舞伎」を案内してみよう！

～言葉を超える！ 究極の舞台芸術・歌舞伎の魅力とは!? ..... 136

**クイズ!** How much in today's money? これって今ならいくら??? (Part 1) ... 138

## 第8章 「東大寺」を案内しよう！

### 【観光編】

- Scene 1** 東大寺へ向かう車中にて～世界一が2つもある寺ってほかにある？ ..... 140
- Scene 2** 南大門にて～大仏殿にふさわしいわが国最大の山門..... 142  
「南大門」でのガイドニングのポイントはこれだ！ ..... 143
- Scene 3** 仁王（金剛力士像）を見る  
～両側から見張られたら、悪霊は絶対に通れません ..... 144  
「金剛力士像」でのガイドニングのポイントはこれだ！ ..... 145
- Scene 4** 大仏殿～これがあの有名な大仏殿。屋根についているものは何？ ..... 146  
「大仏殿」でのガイドニングのポイントはこれだ！ ..... 147
- Scene 5** 大仏を見る～大仏様とご対面。その大きな慈悲に浸ってみよう ..... 148
- Scene 6** 二月堂～長い階段を上る価値は十分。千二百年余の歴史が味わえます ..... 152  
「二月堂」でのガイドニングのポイントはこれだ！ ..... 153
- ▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！
- Rank 1 奈良公園について教えてください ..... 141
- Rank 2 大仏の完成までどのくらいかかりましたか ..... 150
- Rank 3 なぜ大仏は蓮の花びらの上に座っているのですか ..... 150
- Rank 4 鎌倉の大仏は奈良の大仏とどこが違いますか ..... 151
- Rank 5 東大寺にはなぜ鹿がたくさんいるのですか？ なにか意味があるのですか ..... 151
- ★東大寺をガイドするための必須例文をマスター！ ..... 154
- ★「東大寺」案内の必須表現リスト ..... 156

## 第9章 「大阪城」を案内しよう！

### 【観光編】

- Scene 1** 大阪城へ向かう車中にて～度重なる危機に見舞われた大阪城の歴史とは!? 160  
「大阪城」到着時のガイドニングのポイントはこれだ！ ..... 161



<b>Scene 2</b>	<b>大手門前にて</b> ～大阪城のお堀や石垣の石の数は!? 高度な石造技術に注目! 162
	「大手門」でのガイディングのポイントはこれだ! ..... 163
<b>Scene 3</b>	<b>大手口<sup>さすがに</sup>枅形にて</b> ～お城の防衛に必須! 枅形と多門櫓 ..... 164
<b>Scene 4</b>	<b>桜門を抜けて</b> ～蛸石～どこに蛸がいるでしょう? ..... 166
<b>Scene 5</b>	<b>天守閣前にて</b> ～天守閣正面の虎と頂上のレリーフとは? ..... 168
	「天守閣前」でのガイディングのポイントはこれだ! ..... 170
<b>Scene 6</b>	<b>展望台へ</b>
	～天守閣から何が見える?～大阪城ホール、豊国神社・修道館・西の丸庭園 ... 172
	「展望台・天守閣内」でのガイディングのポイントはこれだ! ..... 174

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ!

Rank 1	大阪城ミュージアムの呼び物は何ですか ..... 167
Rank 2	大阪城の最高の写真が撮れる場所を教えてください ..... 170
Rank 3	お昼に大阪の郷土料理を食べたいと思います。何がお勧めですか ..... 171
Rank 4	大阪の歴史についてもっと知りたいのですが、近くに歴史博物館などがありますか ..... 174
Rank 5	この近辺に観光水上バスがあると聞きました。どこで乗れるのですか ..... 175

★大阪城をガイドするための必須例文をマスター!	..... 177
★「大阪城」案内の必須表現リスト	..... 178

【文化編】

<b>Culture 5</b>	<b>「居酒屋」を案内してみよう!</b> ～おふくろの味とお酒を堪能! ..... 180
<b>クイズ!</b>	<b>How much in today's money?</b> これって今ならいくら?? (Part 2) ... 182

第 10 章 「姫路城」を案内しよう!

【観光編】

<b>Scene 1</b>	<b>姫路城へ向かう電車内にて</b>
	～約5年半に及ぶ「平成の大修理」を経て一段と輝く白鷺城! ..... 184
	「姫路城」でのガイディングのポイントはこれだ! ① ..... 185

<b>Scene 2</b>	<b>三の丸広場の前にて</b> ～青い空をバックに絶好の写真撮影スポット	186
<b>Scene 3</b>	<b>菱の門にて／武者だまり</b> ～いよいよ中へ入っていきます。胸が躍る瞬間！	188
<b>Scene 4</b>	<b>西の丸～百間廊下／二の丸にて</b> ～西の丸から望む天守閣も息をのむ美しさ！	190
<b>Scene 5</b>	<b>天守閣まで</b> ～さまざまな防衛をくぐり抜けいよいよ天守閣へ！	192
	「石垣」でのガイディングのポイントはこれだ！	193

▶外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1	日本で天守閣のあるお城はいくつ残っているのですか	191
Rank 2	狭間とは何ですか	194
Rank 3	どうしてサムライはちょんまげを結っていたのですか	194
Rank 4	忍者とは何ですか	195
Rank 5	木造の日本家屋の特徴は何ですか	195
	「姫路城」でのガイディングのポイントはこれだ！②	196

★	姫路城をガイドするための必須例文をマスター！	197
★	「姫路城」案内の必須表現リスト	198

【ガイドの体験・見聞抄録】

清水寺	(どちらの水がお好き?)	19
平安神宮	(「Made in Japan」と違うんどす)	37
二条城	(奥の間には多くの側室が?)	53
金閣寺	(庭で船上パーティー楽しむ義満さん)	77
龍安寺	(両眼をつぶること勿れ)	94
伏見稲荷大社	(「銭が物を言う」SFでもあるまい)	109
三十三間堂	(不在の観音さまはいずこに)	133
東大寺	(よもやま話)	155
大阪城	(あなたが登れば何が見えるかな)	176
姫路城	(世界遺産には世界的セレブが訪れる!)	196

「文化編」必須例文リスト

1. 「着物」を案内するための必須例文はこれだ！	202
着物の説明／着物の種類／小物／芸者	
2. 「日本の祭り」を案内するための必須例文はこれだ！	205
祇園祭／葵祭／時代祭／阿波踊り／札幌雪祭り／ねぶた祭り／神田祭／高山祭	
3. 「日本の庭園」を案内するための必須例文はこれだ！	207
日本の庭園／回遊式庭園／枯山水／露地	
4. 「日本の伝統芸能」を案内するための必須例文はこれだ！	210
歌舞伎／能／狂言／文楽／日本の伝統楽器／寄席	
5. 「居酒屋と和食」を案内するための必須例文はこれだ！	213
居酒屋一般／居酒屋メニュー／麺類／鍋物／フォーマルな和食／和食一般	
6. 「伝統工芸」を案内するための必須例文はこれだ！	216
漆／陶磁器	
7. 「伝統視覚芸術」を案内するための必須例文はこれだ！	218
浮世絵／水墨画／書道	
8. 「武道」を案内するための必須例文はこれだ！	221
武道／相撲／剣道／合気道／柔道／空手／弓道	
9. 「茶道・華道」を案内するための必須例文はこれだ！	224
茶道／華道	
10. 「温泉」を案内するための必須例文はこれだ！	227
温泉情報／温泉での注意点／温泉の入り方／旅館到着前の注意点／ 温泉旅館の客室での注意点	

【装丁】 山田英春

【録音】 英語教育協議会 (ELEC) 録音事業部

【ナレーション】 Howard Colefield / Lindsay Nelson

【付属の MP3 CD について】

- \* 付属のディスクは、MP3 形式の音声データを収録した CD-ROM です。コンピュータと光学式ドライブを使ったデータコピー、再生が可能です。
- \* 付属のディスクは、音楽用 CD プレイヤーやカーオーディオなどでは再生できない場合があります。再生方法の詳細や制限につきましては、ご利用の再生機器のマニュアルをご参照ください。
- \* 収録箇所は第 1 章～第 10 章までの英文ダイアログで、🎧 マークを表示。

# 第 1 章

## きよみずでら 「清水寺」を案内しよう！



雄大なパノラマが来訪者すべてを絶句させる「清水の舞台」。  
長寿と恋愛と知恵を授けるパワースポット・音羽の滝。京都なら  
ではの土産探しに、まさに時を忘れる、情緒あふれる参道二年坂・  
産寧坂。京都への旅は、まさしくこの人気スポットナンバーワン  
の清水寺からはじまる！

Scene 1 清水寺へ向かう車中にて

Scene 2 清水の舞台にて

Scene 3 千手観音菩薩について

Scene 4 地主神社で

Scene 5 「音羽の滝」前で

Scene 6 二年坂・産寧坂にて

【観光編】 ..... 清水寺きよみずでらへ向かう車中にて

京都一の名所、清水寺の魅力とは？

MP3 CD

File# 02

**Guide:** Now, we're heading to Kiyomizu-dera Temple, the most popular sightseeing spot in Kyoto.

*Visitor:* Great! I've heard of the name Kiyomizu.

**Guide:** Well, that temple is listed as a **UNESCO World Cultural Heritage site** in Kyoto. It's a world-famous temple!

*Visitor:* Well, I'm very excited about it!

**Guide:** Kiyomizu-dera is very famous for its large stage and veranda. It's called Kiyomizu-no-Butai. It's also famous for its **Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy**.

*Visitor:* Sounds great!

**Guide:** It's also famous for its long **approach to the temple** named Ninenzaka and Sanneizaka. The streets **are lined with** many restaurants and **souvenir shops**.

*Visitor:* By the way, when was this temple built?

**Guide:** It was originally built in the 8th century in the early Heian Period. The present buildings were rebuilt in 1633 by Tokugawa Iemitsu, **the third Shogun** of the Edo Period.

**Words & Phrases**

- UNESCO World Cultural Heritage site** (ユネスコ世界文化遺産)
- Kannon Bodhisattva, or the Goddess of Mercy** (観音菩薩)
- approach to the temple** (参道)     **be lined with ...** (~が並んでいる)
- souvenir shop** (土産物店)     **the third Shogun** (第三代将軍)

## 【日本語訳】

ガイド：今、清水寺に向かっています。京都で一番有名な観光名所です。

観光客：素晴らしいですね！ 清水という名前は聞いたことがあります。

ガイド：清水寺は京都のユネスコ世界文化遺産に登録されていて、世界的にも有名なお寺なんですよ！

観光客：それは楽しみです！

ガイド：清水寺は張り出した大きな舞台で有名なんです。「清水の舞台」って呼ばれています。それに観音菩薩かんのんぼさつも有名です。

観光客：すごそうですね！

ガイド：二年坂とか産寧坂さんねいざかという名前の長い参道もよく知られています。その通りはレストランやお土産屋さんがびっしり並んでいます。

観光客：ところで、そのお寺はいつ建てられたのですか？

ガイド：もともとは8世紀、平安初期に建てられました。現在の建物は、1633年に江戸時代の三代将軍、徳川家光によって再建されたものです。



飛び降りてはいけません！ 景色を堪能しよう！

MP3 CD



File# 03

**Guide:** Here we are on the famous Kiyomizu-no-Butai, or Kiyomizu stage!

**Visitor:** Wow! What a **brehtaking panorama** from here!

**Guide:** Exactly! This stage is built on a 13-meter **cliff**. It has 139 **wooden pillars** but has no **nails** at all!

**Visitor:** Amazing!

**Guide:** We have a famous expression, “Jump off the stage of Kiyomizu”. It means that you must **take a great risk to make your dream come true**.

**Visitor:** You must **take the plunge**, right?

**Guide:** Right!

**Visitor:** Has anyone actually **jumped off the stage**?

**Guide:** Yes, 234 people have.

**Visitor:** Oh, my goodness! All of them died?

**Guide:** No, 200 people survived.

**Visitor:** So the **survival rate** was really high!

**Guide:** Yes. But now people **are not allowed to** jump off the stage. So just enjoy the beautiful panorama instead of thinking about jumping off the stage, all right?

**Words & Phrases**

- brehtaking panorama** (美しい [息をのむような] 眺め)       **cliff** (崖)
- wooden pillar** (木製の柱)       **nail** (釘)       **take a risk** (思い切ってやってみる)
- make one's dream come true** (夢を実現させる)       **take the plunge** (危険なことを思い切ってる)
- jump off the stage** (舞台から飛び込む)
- survival rate** (生存率)       **be not allowed to do** (~することが禁じられている)



## 【日本語訳】

ガイド：さあ、ここが清水の舞台です！

観光客：わあ！ すごくいい眺めですね。

ガイド：ほんとうにそうですね。この舞台は、13メートルの崖<sup>がけ</sup>の上に建っています。139本の木製の柱でできていますが、釘は1本も使っていないんですよ。

観光客：驚きですね！

ガイド：「清水の舞台から飛び降りる」という有名な言葉があるのですが、それは、夢を叶えるためには大きな危険を冒さなければならない、という意味です。

観光客：つまり、思い切って何かをやる、ですか？

ガイド：そのとおりです！

観光客：ここから本当に飛び降りた人はいるのですか？

ガイド：はい。234人の人が飛び降りました。

観光客：なんとまあ！ それでみんな亡くなったのですか？

ガイド：いえいえ。200人は無事でした。

観光客：ということは、生き残る確率はかなり高かったのですね！

ガイド：はい。でも今はここから飛び降りることは禁止されていますので、飛び降りることを考えるのはやめて、きれいな景色を楽しんでくださいね。



## 「清水の舞台」でのガイディングのポイントはこれだ！

清水の舞台は必ず混雑するので、外国人観光客とはぐれないように最終の集合場所を事前に知らせておきましょう。また少々雨が降っても、舞台からは**風情のある京都の街並み (quaint old street of Kyoto)**が見えるということをアピールして、外国人観光客の気分を高める工夫をしましょう。なお団体客を案内する場合は、清水の舞台から地主神社<sup>としじま</sup>までの説明を済ませたあとは、自由散策や参道でのショッピングを楽しんでもらうのがお客様にも喜ばれます。



**Guide:** I'd like to talk about the famous Kannon Bodhisattva, **the Goddess of Mercy**, of Kiyomizu-dera Temple. There is a unique style of a **secret statue** in the closed altar. It's an **eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva**.

**Visitor:** Fascinating! I really want to see it!

**Guide:** Well, unfortunately it is open to the public only **once every 33 years**.

**Visitor:** What a pity!

**Guide:** But you can see a beautiful **replica** in front of the altar.

**Visitor:** Good! It's much better than nothing.

**Guide:** It is believed that Kannon Bodhisattva changes herself into 33 different **personalities** to help people in trouble.

**Visitor:** How **benevolent!** I'm so **impressed!**

**Words & Phrases**

- the Goddess of Mercy** (観音)     **secret statue** (秘像)
- eleven-headed, thousand-armed Kannon Bodhisattva** (十一面千手観音せんじゅ)
- once every 33 years** (33年に1回)     **replica** ([建造物, 芸術作品などの]複製, レプリカ)     **personality** (人格)     **benevolent** (慈悲深い)
- be impressed** (感動する)

## 【日本語訳】

**ガイド：**清水寺の有名な観音菩薩についてご説明します。あの扉の閉まった仏壇の中には、本当に珍しい様式の秘仏・十一面千手観音像があります。

**観光客：**素晴らしい！ ぜひ見たいです！

**ガイド：**残念ながら、33年に1回しか公開されないんです。

**観光客：**それは残念！

**ガイド：**でも、仏壇の前に置いてある美しいレプリカは見るができますよ。

**観光客：**よかった！ 何も無いよりずっといいですね。

**ガイド：**観音菩薩は、33の違った人格に姿かたちを変えて、困っている人を助けられると信じられているんです。

**観光客：**なんて慈悲深いんでしょう！ すごいですね！



## 【本堂】でのガイドングのポイントはこれだ！

本堂には絶対見逃してはならない体験コーナーが2つあります。まずは、本堂の入り口左側に、重さ90キロ以上の大錫杖しやくじょう (priest's stick) と14キロの小錫杖、12キロの高下駄たかくだがあり、持ち上げるとご利益りやく (divine grace) があると伝え、チャレンジしてもらいましょう。次に、本堂にある磬子けいすと呼ばれるお椀型の鈴 (bowl-shaped bell) を棒でたたいてお坊さん気分をお客様に味わってもらいましょう。

## 外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 1

**You said the stage of Kiyomizu was built without using any nail, but is the stage safe?**

(清水の舞台は釘を使わないで組んであるって言いましたが、安全なのですか)

Yes, it's quite safe. The wooden pillars are put together with **wooden wedges** instead of nails because they **loosen** much less than nails. It is an **earthquake-resistant structure**.

(はい、とても安全です。柱は、釘の代わりに、もっと緩みにくい楔くさびを使って組まれています。耐震構造になっています。)



### 表現力 UP!

- wooden wedge** (木製の楔)     **loosen** (緩む)
- earthquake-resistant structure** (耐震構造)

## 外国人に必ず聞かれる Question ベスト5はこれだ！

Rank 2

**Is any performance given on the stage?**

(舞台ではなにか上演されるのですか)

Various **performing arts** such as *Noh*, *Kyogen* and *Kabuki* have **been dedicated** to the *Kannon* since the Heian Period. Even today, the stage is used to give performances in **Buddhist religious services**.

(平安時代から能、狂言、歌舞伎などのさまざまな芸能が観音様に奉納されてきました。現在でも仏事の際には芸能が奉納されます。)

### 表現力 UP!

- performing arts** (芸能)     **such as ...** (～のような)
- be dedicated to ...** (～に奉納される)     **Buddhist religious services** (仏事)

## 「清水寺」でのガイディングのポイントはこれだ！

まず最初に私がお連れするのが、清水寺の入り口の左横にある、首が360度回転するお地藏様（Bodhisattva）です。このお地藏様は、昔、借金で首が回らなくなった（be up to his neck in debt）男性を供養するために作られたとされています。実際に360度首が回転する姿を見て、多くの外国人観光客が楽しんでいますが、同時に首を回すときは、供養する気持ち（express one's feelings in honor of the dead）を忘れず回してください。

次にお連れするのが、左右両方の口を開けた狛犬（stone-carved guardian dogs）です。狛犬は通常、片方の狛犬は口を閉じていて、神社の前に置かれています。しかしこの狛犬は、しんぶつしゅうどう神仏習合（syncretism of Buddhism and Shintoism）の名残で置かれており、両方とも口を開いているのは、一説には、お釈迦様（Gautama Siddhartha）の教えを大声で世界中に広めるためと言われています。

最後に、清水寺の本堂（main hall）に入る前に是非行っていただきたいのが、ずいごどう随求堂の胎内巡り（walking through the womb-like underground for rebirth）です。ここでは真っ暗な回廊（pitch-black corridor）の中を数珠（Buddhist rosary）のついた紐ひもを握りながら進みます。胎内巡りを終えた人は生まれ変わる事ができるとされています。

いかがでしたか？ 繰り返し音読して、すらすらと案内できるように練習しましょう。では次は、「清水寺」で必須の地主神社じしゅ、音羽おとわの滝、二年坂さんねいざか・産寧坂を案内するダイアログです。はりきってまいりましょう。